

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc cały Izrael zobaczył, że król ich nie wysłuchał, odpowiedział lud królowi takim słowem: Co za dział mamy w Dawidzie! Nie ma dziedzictwa w synu Jiszaja! Do swych namiotów, Izraelu! Dogładaj* teraz swego domu, Dawidzie!** I udał się Izrael do swoich namiotów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc cały Izrael zobaczył, że król ich nie wysłuchał, odpowiedział królowi tymi słowy: Jakiż to dział mamy w Dawidzie?! Nie ma dziedzictwa z synem Jessaja! Do swych namiotów ruszaj, Izraelu! Sam teraz zadbaj o swój ród, Dawidzie! Z taką odpowiedzią Izraelici rozeszli się do swoich posiadłości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy cały Izrael zobaczył, że król go nie usłuchał, lud odpowiedział królowi: Jakiż dział mamy w Dawidzie? Nie mamy dziedzictwa w synu Jessego. Do swoich namiotów, o Izraelu! A ty, Dawidzie, troszcz się teraz o swój dom. I rozszedł się Izrael do swoich namiotów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy widział wszystek Izrael, że ich nie usłuchał król, odpowiedział lud królowi, tak mówiąc: Cóż my mamy za dział w Dawidzie? a co za dziedzictwo w synu Isajowym? Idź do namiotów swych, o Izraelu, a ty Dawidzie opatrz teraz dom twój. I rozeszli się Izraelczycy do namiotów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widząc tedy lud, że ich król nie chciał wysłuchać, odpowiedział mu, rzekąc: Cóż my za dział mamy w Dawidzie? Abo co za dziedzictwo w synie Isaj? Idź do przybytków twoich, Izraelu, teraz patrz domu swego, Dawidzie! I odszedł Izrael do przybytków swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy cały Izrael zobaczył, że król go nie wysłuchał, wtedy tak odrzekł królowi: Jakiż wspólny dział mamy z Dawidem? Wszak nie mamy dziedzictwa z synem Jessego. Do swoich namiotów, Izraelu! Teraz, Dawidzie, pilnuj swego domu! I rzeczywiście Izrael poszedł do swoich namiotów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy cały Izrael widział, że król ich nie wysłuchał, dał lud królowi taką odpowiedź: Nie mamy nic wspólnego z Dawidem! Nie mamy dziedzictwa z synem Isajego! Do namiotów swoich, o Izraelu! Teraz troszcz się ty o swój dom, Dawidzie! I rozszedł się Izrael do swoich namiotów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy cały Izrael zobaczył, że król go nie wysłuchał, wtedy lud mu odpowiedział: Co mamy wspólnego z Dawidem? Nie mamy dziedzictwa z synem Jessego! Do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, pilnuj swojego domu! Odszedł więc Izrael do swoich namiotów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wszyscy Izraelici zobaczyli, że król ich nie

¹⁾ Dogładaj, הִגָּד, wg G: παῖς, βόσκει, ηָגַד .

²⁾ <x>90 25:10</x>; <x>100 20:1</x>

			wysłuchał, dali królowi taką odpowiedź: „Czy mamy jakieś wspólne dziedzictwo z Dawidem? Nie mamy przecież żadnej części u syna Jessego!. Do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, pilnuj teraz swojego domu!”. Tak więc wszyscy Izraelici rozeszli się do swoich namiotów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cały Izrael ujrzał, że król ich nie wysłuchał. Lud więc odpowiedział królowi tymi słowy: Jakiż [to] dział mamy z Dawidem? Nie mamy dziedzictwa z synem Iszaja. Do swych namiotów, Izraelu! Teraz troszcz się [sam] o swój dom, Dawidzie! I poszedł Izrael do swych namiotów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь Ізраїль побачив, що цар їх не послухав, і відповів нарід цареві, кажучи: Яка нам часть в Давиді, і немає нам насліддя в сині Єссея. Відійди, Ізраїле, до твоїх помешкань. Тепер, Давиде, паси твій дім. Й Ізраїль відійшов до своїх помешкань.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A cały Israel widząc, że król ich nie wysłuchał, odpowiedział królowi, mówiąc: Jaki więc mamy udział w Dawidzie? Nie mamy dziedzictwa z synem Iszaja! Do twoich namiotów, Israelu! Teraz uważaj na twój dom, Dawidzie! I tak Israel rozszedł się do swych namiotów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy cały Izrael zobaczył, że król ich nie wysłuchał, lud odpowiedział królowi, mówiąc: ”Jakiż dział mamy w Dawidzie? I nie ma żadnego dziedzictwa w synu Jessego. Do swych bogów, Izraelu! Teraz sam pilnuj swego domu, Dawidzie! ” Wówczas Izrael ruszył do swych namiotów.